

In memoriam Archbishop Konrad Reinhold Veem

And I heard a voice ...

Ja ma kuulsin hääle ...

Arvo Pärt
(*1935)

Pacato $\text{♩} \approx 33$ ($\text{♩} = 100$)

Musical score for Soprano, Alto, Tenore, and Basso, measures 1-7. The tempo is Pacato, $\text{♩} \approx 33$ ($\text{♩} = 100$). The key signature is B-flat major. The lyrics are: ma kuul - - - sin hää - le. Ja ma kuul - - - sin hää - le.

Musical score for Soprano, Alto, Tenore, and Basso, measures 8-14. The tempo is poco rall. Tempo I. The key signature is B-flat major. The lyrics are: tae - vast üt - le - vat: Kir - - -. tae - vast üt - le - vat: Kir - - -. tae - vast üt - le - vat: Kir - - -. tae - vast üt - le - vat: Kir - - -.

Musical score for Soprano, Alto, Tenore, and Basso, measures 15-18. The tempo is $\text{♩} = 50$ ($\text{♩} = 100$). The key signature is B-flat major. The lyrics are: ju - ta! 2 Önd - sad on sur - nud, kes Is - san - das. ju - ta! 2 Önd - sad on sur - nud, kes Is - san - das. ju - ta! 2 ju - ta! 2 Is - san - das.

*) kurze Fermate ad libitum / a short pause ad libitum

© Copyright 2017 by Universal Edition A.G., Wien

Universal Edition UE 37 999
Korr. 30/XI/2017

CNDM - SERIES 20/21

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA | AUDITORIO 400 | LUNES 19/02/18

Arvo PÄRT (1935)

AND I HEARD A VOICE...

(JA MA KUULSIN HÄÄLE...)

for mixed choir (SATB) a cappella

[*Johannese ilmutusraamat* 14:13]

Ja ma kuulsin hääle taevast ütlevat: «Kirjuta: Õndsad on surnud, kes Issandas surevad nüüdsest peale; tõesti, ütleb Vaim, nad hingavad oma vaevadest, sest nende teod lähevad nendega ühes.»

Y OÍ UNA VOZ...

para coro mixto (SATB) a capela

[*Apocalipsis de San Juan* 14:13]

Y oí una voz del Cielo que decía: «Escribe: Bienaventurados los muertos que de aquí en adelante mueren en el Señor. Sí, dice el Espíritu, descansarán de sus trabajos, porque sus obras van con ellos.»

Este texto me impactó hace 20 años, cuando recibí la noticia de la muerte de mi buen amigo y apoyo Konrad Veem, arzobispo estonio que servía en Suecia. La carta de su mujer citaba estas líneas de una traducción estona de la Biblia y su lectura me impresionó profundamente. Normalmente, la frase «descansarán de sus trabajos» se traduce al estonio de forma literal. Sin embargo, hay una versión que lo traduce como «ellos respirarán de sus trabajos». Ellos han fallecido, están recuperando el aliento, pero a la vez están todavía con nosotros. Es como la vida eterna. Esta segunda traducción estona del texto nos ofrece una rara interpretación para el mayor de los secretos.

Arvo Pärt

Lo que hace este encargo aún más especial es el hecho de que muy pocas veces la lengua materna de Pärt ha encontrado expresión artística en su obra.